

LITTERAE HISPANAE ET LUSITANAE. *Festschrift zum fünfzigjährigen Bestehen des ibero-amerikanischen Forschungsinstituts der Universität*. Hamburg. München, Imprenta Max Hucber, 1968.

El profesor Hans Flasche ha publicado este Homenaje con motivo de la existencia cincuentenaria del Instituto de Investigaciones Iberoamericanas de la Universidad de Hamburgo y es quien escribe las palabras iniciales: "Un testimonio de la dirección en que actúa y seguirá actuando la labor del Instituto queda patentizado en este Homenaje, publicado con ocasión del Cincuentenario de su existencia. Los investigadores que han colaborado en él fueron invitados a mantener sus colaboraciones en el marco de los temas centrales de la investigación iberoamericana e iberoamericana: la interpretación de textos y la interpretación de la palabra. De este modo se pretendía garantizar que las ofrendas dedicadas al Instituto con ocasión de su aniversario por parte de sus amigos investigadores en cantidad tan satisfactoria, constituyen un cuadro homogéneo que permitiera una cierta visión de conjunto sobre el actual estado de la investigación en estos sectores".

En efecto, el homenaje cuenta con aproximadamente quinientas once páginas, que comprenden treinta y un trabajos en español, francés, portugués, inglés y alemán. Los contenidos de tales trabajos son tan variados como los métodos y la comprensión del sector científico que abarcan. Así, hay investigaciones sobre literatura clásica y moderna, sobre dialectología, sobre teoría literaria, etimología, lexicología, para dar una agrupación aproximada. Se aplican, igualmente, métodos diversos y diversas formas de comprenderlos: literatura comparada, estructuralismo, investigación de fuentes, en gama que no se deja definir de modo tajante. El orden en que se suceden es el orden alfabético de los nombres de los colaboradores.

DÁMASO ALONSO ofrece un trabajo fino como todos los suyos y que deja de manifiesto su preocupación permanente y profunda por la poesía gongorina: *Góngora y el toro celeste. Las constelaciones y la designación del tiempo del año en la poesía gongorina*, pp. 7-15. Retoma Dámaso Alonso, la interpretación de Spitzer a los primeros versos de la *Soledad Primera*. Alonso corrige convincentemente la interpretación de Spitzer, situando el punto de origen para una comprensión adecuada. "Y no cabe duda de que el "mentido robador de Europa" del poeta español, procede de aquí (de Camocens); y el comienzo ("Era...") refuerza la semejanza. Pero lo que más nos interesa es que en todos estos ejemplos, los dos citados y los que van a seguir, se afirma la entrada del Sol en Tauro, que es,

precisamente, el punto de donde hay que partir para una correcta interpretación del pasaje gongorino".

MANUEL ALVAR estudia la *Dialectología y cultura popular en las Islas Canarias*. En sugestivo trabajo en que logra ver "cómo una parcela del mundo hispánico proyecta su cultura sobre el "espejo" que es la lengua". Y ello, en tres módulos en que actúan la afectividad, la imaginación y la fantasía, que permitan ese reflejo del alma y que significan un enriquecimiento positivo, sorprendente a ratos, del español con el aporte canario, pp. 17 a 32.

El tercer trabajo es un análisis fundamentalmente estructural del poema de Carlos Drummond de Andrade *o meio do caminho* que hace ANTONIO SOARES AMORE. El trabajo se titula Análisis de un poema "insignificante". Soares cree que la gravitación de Drummond de Andrade es decisiva como es decisivo dentro de su obra el poema analizado, piedra de toque de la poesía modernista brasileña.

CHARLES V. AUBRUN estudia el sentido y las formas, la estructura y la significación de *Cañas y Barro* de Blasco Ibáñez, pp. 43-57. Su interesante análisis lo divide en varios momentos. Fuera de una introducción trata: novela y sociedad, el lugar, el tiempo, la acción, los personajes.

RAFAEL DE BALBÍN, *Notas sobre la Rima XLII*, de Gustavo Adolfo Bécquer, es un estudio admirable por la doble actitud que lo conforma. El conocimiento atento a los silencios biográficos y a su significación poética en la hermosa rima y al estudio de ella, como producto literario. Representa esta rima un estado de singular angustia y significación en la vida del poeta. "La falta de referencias cronológicas y locales en este poema becqueriano, no es, sin embargo, obstáculo para que pueda buscarse su relación histórica con el proceso vivencial de Gustavo". Pero su indagación no termina en este aspecto en que se relaciona vida y poesía, sino que se demuestra cómo se hace la vivencia poética. "El hecho escueto y real de una noticia sorprendente y hostil, se convierte en el espíritu del poeta en un viviente nudo de relaciones, que si denotan una dolorosa realidad histórica —fundamento de la comunicación poética— sirven también para connotar la vibrante afectividad de Gustavo Adolfo como escritor vinculado a su obra literaria", pp. 58-68.

ANA MARÍA BARRENECHEA escribe un artículo esclarecedor sobre Cortázar y que es algo más que el título: *La estructura de Rayuela, de Julio Cortázar*. Explica con agudeza la actitud de Cortázar frente a la narrativa hispanoamericana ante el peligro "de la improvisación, del descuido, de la pereza". El escritor ha hecho un esfuerzo grandioso para algunos, en los que se funden de modo complejísimo una serie de planos y de posibilidades que la ensayista sigue con agilidad y comprensión suma. Distingue en esta labor exegética instancias decisivas en la comprensión de *Rayuela*: La teoría de la vida, La teoría del arte novelesco, Papel del Lector, La lectura corrida, La novela del Tablero, Los tiempos del Narrador y de lo narrado, Las secuencias menores. Se trata de un ensayo preciso y claro, sin amaneramiento metodológico, pp. 69-84. JOSÉ G. HERCULANO DE CARVALHO, *Crítica Filológica e Compreensão Poética*, pp. 85-107, advierte contra los peligros de los desprecios prematuros, aunque a veces justificados, contra el trabajo filológico. El cree que la carga afectiva contra los eruditos o biógrafos hace estremecer a los actuales críticos. La filología bien comprendida es, sin embargo, nivel indispensable para la posibilidad de múltiples interpretaciones posteriores de toda

indole y que hace posible una construcción, en totalidad interdisciplinaria, de un acercamiento seguro al hecho literario. El mismo lo demuestra con dos buenos ejemplos.

LELAND H. CHAMBERS escribe sobre *Theory and Practice in the Agudeza y Arte de Ingenio*, pp. 109-117, con la intención de demostrar que un examen crítico de la agudeza y arte de ingenio (Huesca 1648) revela su deseo de hacer de su obra misma el más brillante *ejemplar*. "Particularly in Gracian's use of exhaustive illustrative material and in his deliberate attempts to disguise the organizational structure of the whole, one can find evidence of his efforts to put into practice some of his basic concepts about the nature of beauty".

HERNÂNI CIDADE hace *Algumas observações acerca das palavras sentimento, entendimento, pensamento nas rimas de Camões*, pp. 119-124. Cidade piensa que tales palabras (sentimiento, pensamiento, razón) aparecen en Camoens más de alguna vez con equívoca imprecisión. Desea examinar esta sinonimia con especial atención en la palabra pensamiento. u propósito lo lleva a una serie de finas y útiles distinciones.

La intención de LUIS JAIME CISNEROS, pp. 125-130, es demostrar la existencia de *Dos temas renacentistas en un libro peruano colonial: Miscelánea Austral*, "que Diego Dávalos y Figueroa publica en Lima en 1602. Con ella se introduce oficialmente en el Perú la escuela de Garcilaso, la influencia de Castiglione, y se postula sin timideces el nombre casi mágico de Erasmo". En el estudio de esta obra ha quedado al margen el estudio del "mundo de las ideas"<sup>2</sup>, aunque son expuestas a lo largo de largos coloquios. Cisneros estudia dos temas: la poesía y la historia. Hubiese sido muy interesante una incursión en las huellas de Erasmo. OLAF DEUTSCHMANN escribe sobre la estilística como tarea de la lingüística (*Stilistik als Aufgabe der Linguistik*), pp. 131-152. No necesita discutir ya si la estilística cae en el ámbito de la tareas de la lingüística. No desea entrar en consideraciones teóricas, sino intentar hacer aptos para la estilística algunos conceptos de manera que sea posible un paralelismo conceptual y que el análisis lingüístico y la interpretación estilística marchen juntas. Aunque este es el propósito fundamental el trabajo no descuida definiciones y digresiones metodológicos que contrapesan la abundante ejemplificación con textos españoles. Las afirmaciones tajantes y de una seguridad excluyente parecen ser signos, que en cuestiones de alto volumen teórico, necesitan justamente de una revisión acuciosa de supuestos. El habla de los niños es un material riquísimo no sólo para el conocimiento de la evolución del lenguaje como constitución individual, sino también para el conocimiento sistemático del lenguaje mismo. MARGIT FRENE ALATORRE en *Sobre Polisemia y homonimia infantiles*, pp., 153-171, revela en un muy atento y sistemático estudio la posibilidad de pensar en ambas dimensiones. Ella no confronta el habla de su niño, Claudio, con otras posibilidades individuales. En cualquier caso "Si podemos hablar de polisemia y homonimia en el lenguaje infantil es porque estos fenómenos que conocemos por el lenguaje adulto, se producen también en el niño. Pero debemos darnos cuenta de que se producen, no por adopción, sino de manera espontánea e independiente y por motivos distintos. Cada niño se crea polisemias, intepretando y usando de modo personalísimo la forma y el contenido de su modelo. Esas excentricidades lingüísticas se deben en parte a las dificultades mismas del aprendizaje, pero a menudo revelan, sin duda, algo más que eso: la presencia de una individualidad

creadora, que, dando la espalda al mundo se forja, siquiera por un instante, sus propios medios de expresión”.

HELMUT HATZFELD escribe sobre *Motivverkettung in Santa Teresas Bewässerungsvergleich* (Escadenamiento de motivos en la comparación con el riego de Santa Teresa). Hatzfeld es un muy prestigioso investigador de la mística y de la literatura española y su solvencia como investigador nadie discute. Estudia *El libro de su vida* (cap. XI-XXII) de la santa y llega a las siguientes conclusiones: “Queda claro después de estas deliberaciones que Santa Teresa trata de mostrar a través del mismo encadenamiento de motivos en todos los niveles que el trabajo ascético por el espíritu crece y la concentración en la oración serán tanto más fácil cuando la humildad crece y que cuando el regalo de amor libre apresura la unión amorosa que resulta de la gracia”. Hatzfeld propone un modo radical de entender el tema que encabeza el anuncio, pp. 173-180.

C. A. JONES se plantea el problema de la supervivencia o de su significación como precursor del Lazarillo de Tormes (*Lazarillo de Tormes: survival or precursor?*), pp. 181-188. Hace un breve recuento de los esfuerzos por resolver algunas cuestiones fundamentales: fecha de publicación, autor y, especialmente los puntos que se enuncian en el título. Su intención fundamental, sin embargo, es, sin discutir la modernidad de la novela, mirarla otra vez a la luz de sus precedentes.

RAFAEL LAPESA estudia, pp. 189-193, algunas etimologías, principalmente, *bigote*. También *conegro*, *consiego*, *gloc*, *loco*, *llear*, *llegua*.

Como dice Jones, art. cit., el interés por El lazarrillo de Tormes es reiterado. El es un ejemplo como también este trabajo de FERNANDO LÁZARO CARRETER sobre *La ficción autobiográfica en el Lazarillo de Tormes*, pp. 195-213. Es ensayo de inteligente intención de deslinde que se expresa en varios submomentos. “El origen del yo narrativo del Lazarillo es un problema numerosas veces planteado, y que ha obtenido, en general, respuestas poco satisfactorias”. Es un trabajo enjundioso, pormenorizado y que enriquece la comprensión del libro.

JOSÉ RAMÓN MEDINA toca un problema muy interesante, controvertible en algunos puntos, en *El postmodernismo Americano*, pp. 215-224. Partiendo de la autobiografía de Antonio Machado estudia brevemente el Modernismo en una doble vertiente la hispanoamericana y la española para preguntarse si las escuelas que allí se gestan con signo vanguardista pasan a su vez a Hispanoamérica. “Huidobro, Vallejo y Neruda sintetizan la aventura más audaz y afirmativa de la poesía hispanoamericana contemporánea, dentro de las coordenadas manifiestamente renovadoras de la lírica de habla española que se escribe a partir de la insurgencia que revisten los movimientos revolucionarios de la literatura de vanguardia. Por eso ellos representan y califican, en la zona más fecunda del arte autóctono, el período singular de afirmación literaria del continente después del modernismo”.

El conocido romanista HARRI MEIER estudia etimologías iberorrománicas (*Ibero-romanische Etymologien*), pp. 225-239, en este caso, la familia de palabras catalanas formada sobre el adjetivo *rost*, inclinado, que tiene su correspondencia en una familia galorrománica. Estudia igualmente, el español-portugués, *gancho*; también el tema *garbo* [*carba*] *carvalho*. Harri Meier demuestra su maestría y agudeza sin dejar resquicios.

MARGHERITA MORREALE en su extenso trabajo, pp. 241-298, demuestra, con enorme detalle en *De la comparación bíblica en un romanceamiento castellano del siglo XIII* (*Ms. Esc. 1-1-6*), el interés de tal empresa para el estudio de “la tradición

vernácula no sólo en el siglo XIII, sino en épocas posteriores" y para reconocer el papel de la comparación en la lengua coloquial, en la prosa tradicional y en la prosa y poesía cultas. El estudio está acompañado de Índice de términos de comparación y una lista de lugares bíblicos citados.

RODOLFO OROZ aporta un trabajo importante para el conocimiento de nuestra primera poetisa en un sector descuidado de su estudio: su lenguaje. Así *Sobre neologismos en la poesía de Gabriela Mistral* es un primer intento, dentro de otro mayor, morfológico y semántico, por llenar esa necesidad. "Consideraremos para nuestro objeto las cuatro obras principales de nuestra autora: *Desolación*, *Ternura*, *Tala*, *Lagar*.

o tomaremos en cuenta, por supuesto, ni los regionalismos peninsulares (como por ej. *azoro*, *Ter.*, p. 114; *La.*, p. 74) ni los hispanoamericanismos (como por ej. *Zonda*, *Ter.*, p. 134), no admitidos por la Real Academia Española, sino únicamente aquellas voces que pueden ser conceptuadas como verdaderas voces mistralianas, hasta ahora, ajenas también al Diccionario oficial. Se estudian en el terreno señalado, los sustantivos, adjetivo, verbos, que quedan como el esfuerzo creador de la ilustre poetisa, pp. 299-316.

La renovada preocupación por la literatura española clásica es uno de los signos claros de este homenaje. ALEXANDER A. PARKER, pp. 317-330, se preocupa del papel de los graciosos en *El mágico prodigio* o (*The rôle of the "graciosos" in El mágico prodigioso*), aspecto descuidado en los estudios sobre esta pieza. Revisa críticamente las opiniones o que niegan o que menosprecian el valor de los graciosos. El trabajo demuestra que tal descuido y que tales prejuicios no se ostienen en un análisis adecuado.

J. M. PIEL estudia las designaciones de lugares mediante las plantas (*Beiträge zur spanischen und portugiesischen Phytotoponomastik* 1). Insiste en la capital importancia de un estudio de esta naturaleza, con especial atención a las plantas silvestres que sobrepasan en mucho a las cultivadas. Por lo general, tales designaciones implican un sistema de derivaciones ricamente dividido, en el cual se advierten derivados latinos tradicionales, más nuevos del latín vulgar y románicos tempranos. Tal sistema presenta problemas de formación fonético-morfológica y de dispersión geográfica, si se toma en cuenta su origen. Trata los grupos derivados de *acrifolium*, *\*acifolium*, *arbutus*, *\*omatrôn-eus*, *\*camarina*, *\*carióca*-*\*carióla*, *laurus*, *hédera*, pp. 331-351.

La siguiente contribución es la J. A. VAN PRAAG, *El falso Quijote*, pp. 353-368, escrita en vistas a una publicación crítica de la continuación apócrifa de la Primera parte del cervantino y que se titula "Segundo tomo del ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha..." del licenciado Alon o Fernández de Avellaneda. El investigador holandés toca el problema de las relaciones entre ambos textos en muchos niveles especialmente en el estético-comparativo. Están, por supuesto, datos eruditos históricos y bibliográficos que servirán, sospechamos, de excelente prólogo a la planeada edición crítica.

R. D. F. PRING-MILL escribe un extenso pero no menos apasionante artículo sobre *Los calderonistas de habla inglesa* y *La vida es sueño: métodos del análisis temático-estructural*, pp. 369-413. Son tales las posibilidades de interrogación que despierta, concreta y metodológicamente, que es muy difícil encuadrarlo dentro de los límites de una reseña donde concurren trabajo, todos sin duda significativos. Y ello, porque nuestras tradiciones metodológicas pocas veces pueden entrar en con-

tacto con la maciza tradición británica reciente de estudios hispánicos. El presente trabajo sobre los calderonistas de habla inglesa, aparentemente una revisión de esfuerzos científicos, es la cuestión del análisis literario de Calderón y, en muchos respectos, el camino para el análisis literario: "Larga ha sido la serie de trabajos sobre *La vida es sueño* que se ha estudiado o citado, pero —como se señaló al comenzar— esto no se ha hecho tanto para aclarar la interpretación de dicha comedia como para que se pudiese juzgar en un caso concreto la utilidad y valor de todo un método, al cual él ha osado llamar análisis temático estructural: su examen le parecía oportuno, ya que dicho método ha sido la principal contribución del calderonismo de habla inglesa a los estudios hispánicos".

El trabajo de HANS RHEINFELDER, *Las fuentes del teatro español en su apogeo*, pp. 415-431, es un esfuerzo muy bien conseguido para contestar la interrogante que plantea el hecho de que el teatro español riquísimo en número, en profundidad, en matices, como ninguno otro, carezca de antecedentes que justifique tan increíble floración. En rigor, esta investigación busca cómo, de qué modo específico, incluso qué noche, se gesta el teatro español. Rheinfelder encuentra que tal extraordinario acontecimiento hay que buscarlo en la genial intuición artística de Juan del Enzina y que llevó a máxima elaboración Torres Naharro. Vemos en esta contribución a la vez que inteligentes conclusiones una muy justa valoración del significado que para la conciencia europea debe tener nuestro teatro.

JOSÉ PEDRO RONA, pp. 433-453 se preocupa de *Las "partes del discurso" como nivel jerárquico del lenguaje*. Con una sencillez admirable se ocupa de un complejo problema. Rona explica por qué prefiere partes del discurso, al desechar, por despertar ambigüedades inevitables, otras denominaciones para la clasificación de palabras en sustantivos, adjetivos, etc. Antes de entrar a sus propias consideraciones, y por razones metodológicas, cree necesario una revisión de la axiomática que justifica otros criterios antes de exponer el suyo. El cree que ha existido, en la historia del tratamiento del problema, una falta de radicación en un sistema determinado y que partiendo de él quiere ser generalizable. "Entendemos que no es ningún error buscar una definición basada en la lengua propia". La revisión histórica se hace por una agrupación de criterios, semánticos o formales. Las conclusiones del investigador uruguayo se desprenden de su posición metodológica inicial: negar las categorías universales del discurso. Se trata de definir nociones y no clases de palabras. Debe entenderse el lenguaje como una múltiple articulación, negando y afirmando a Martinet al distinguir "figura" y "signo". Hay matices en la derivación posterior que nosotros, por ahora, no podemos pormenorizar. Concluye, en perfecta consonancia con sus apreciaciones que: "En resumen, según nuestra teoría las "partes del discurso" tienen el carácter de *segmentos* del plano léxico, determinados por posibles combinaciones de monemas". El esquema de derivación que propone se ha manifestado productivo en otros idiomas.

LUIS ALBERTO SÁNCHEZ, *Peralta, Historiador. Sobre la Historia de España vindicada*, trata de determinar el carácter de la obra de Peralta, pp. 455-469. "Peralta a través de cada uno de sus *Carteles de Certamen* y desde cada uno de sus *Pronósticos de los tiempos* trataba de elaborar un pronóstico y un diagnóstico del Perú. Estos aspectos de la investigación humana conducen inevitablemente a la sociología, ciencia que no había nacido aún, o a la "crónica moralizada", en donde se mezclan, a veces con fruto, la pasión enumeradora de los hechos, con razonamiento providencialista sobre estos mismos hechos. Peralta. repito, parece

que encaminó toda su obra en ese sentido: sus dos últimos libros fundamentales, *Historia de España vindicada* y *Lima Fundada* impresas en 1730 y 1723, respectivamente, justifican esta apreciación".

LEIF SLETSJØE hace un estudio etimológico que concierne al nombre de un grupo de islotes (arrecifes de coral) en el mar del sur de la China y que recibe en los mapas franceses los nombres de islas *Parcel*, *Paracel* o *Paracels*. Bajo el título de *Les îles Par(a)cel. L'origine de parcel, pracel, placel, etc.*, pp. 471-486, Sletsjøe llega a la conclusión, con uso de abundantísimo material, de la contribución decisiva del catalán en la formación de dichos topónimos, pasando por varios planos de examen.

El penúltimo trabajo de este estupendo tomo es el de EDWARD M. WILSON sobre *La poesía dramática de don Pedro Calderón de la Barca*. Completa el asedio a Calderón que llevará a una edición y renovación crítica de sus obras. Wilson se refiere a las poesías de Calderón hechas con fines dramáticos, pero que a pesar de su funcionalización o quizá a causa de ella, aparecen como esplendorosas siempre, pp. 487-500.

El último trabajo, digna coronación, es de FRANCISCO YNDURÁIN, *La Rima como figura poética*, pp. 501-511. El trata de un método para captar la sutil realidad de la poesía. "Yo he tenido, entre nosotros, muy favorable acogida el estudio de la rima dentro de la actividad poética. Tenemos impresiones, juicios basados en las intuiciones o recuerdos; pero carecemos de estadísticas, por ejemplo, que nos certifiquen de usos en poetas y escuelas en el manejo de la rima, con lo que no sabemos hasta qué punto la lengua poética de cada momento ha tenido unas u otras características. Sin pretender ahora establecer unas tendencias o hábitos en el uso de la rima, quiero ensayar un método de análisis partiendo justamente de la rima, para integrarla en el dominio poético total".

El intenso tomo que comentamos es una inestimable contribución al conocimiento del nivel de los estudios en el terreno de la romanística en sus ramas española y portuguesa. La calidad y la seriedad con que son enfrentados los diferentes estratos de esa realidad no deja dudas sobre el futuro promisorio de los estudios hispanolusitanos. A quienes han hecho posible tal honda experiencia nuestros agradecimientos más sinceros.

ELADIO GARCÍA C.